

เรียนภาษาจีนผ่านเรื่องราว: กล้าที่จะพูดออกมา

1

Liàngliàng shì yī míng èr niánjí de xiǎoxuéshēng.

亮亮是一名二年级的小学生。

เหลียงย้ง เป็นนักเรียนประถมศึกษาชั้นปีที่ 2

亮亮	Liàngliàng	เหลียงย้ง
是	shì	เป็น
一	yī	หนึ่ง
名	míng	คำลักษณนาม (สำหรับคน)
二年级	èr niánjí	ชั้นประถมศึกษาปีที่ 2
的	de	ของ
小学生	xiǎoxuéshēng	นักเรียนประถม

2

Yīnwèi pǐnxuéjiānyōu,

因为品学兼优，

เพราะว่าเขามีทั้งความประพฤติและผลการเรียนที่ดีเยี่ยม

因为	yīnwèi	เพราะว่า
品学兼优	pǐnxuéjiānyōu	มีความประพฤติและผลการเรียนที่ดีเยี่ยม

3

bèi xuǎn wéi le bān lǐ de bānzhǎng.

被选为了班里的班长。

ได้รับเลือกเป็นหัวหน้าชั้น

被	bèi	ถูก
选	xuǎn	เลือก
为	wéi	เป็น
了	le	(ใช้ในประโยคบอกเหตุการณ์ที่สำเร็จแล้ว)

班 bān ชั้นเรียน

里 lǐ ใน

的 de ของ

班长 bānzhǎng หัวหน้าชั้น

4

Tā shì gè dúlì, dǒngshì de hái zi,

他是个独立、懂事的孩子，

เขาเป็นเด็กที่มีความเป็นอิสระและเข้าใจสิ่งต่าง ๆ

他 tā เขา

是 shì เป็น

个 gè คำลักษณนามของคน

独立 dúlì เป็นอิสระ

懂事 dǒngshì เข้าใจ, มีความคิดอ่าน

的 de ของ

孩子 hái zi เด็ก

5

cóng xiǎoxué kāishǐ jiù zìjǐ zuò gōngjiāo shàngxià xué,

从小学开始就自己坐公交上下学，

ตั้งแต่เริ่มเรียนประถม เขาไปโรงเรียนและกลับบ้านด้วยรถประจำทางเอง

从 cóng จาก

小学 xiǎoxué โรงเรียนประถม

开始 kāishǐ เริ่มต้น

就 jiù ทันที

自己 zìjǐ ด้วยตัวเอง

坐公交 zuò นั่งรถโดยสารประจำทาง

上下学 shàngxià xué ไปโรงเรียนและกลับบ้าน

6

wúlùn guāfēng xiàyǔ, cóngbù xūyào fùmǔ jiēsòng.

无论刮风下雨，从不需要父母接送。

ไม่ว่าจะฝนตกหรือแดดออก เขาไม่เคยต้องการให้พ่อแม่มารับส่ง

无论 wúlùn ไม่ว่า

刮风 guāfēng ลมแรง

下雨 xiàyǔ ฝนตก

从不 cóngbù ไม่เคย

需要 xūyào ต้องการ

父母 fùmǔ พ่อแม่

接送 jiēsòng ไปรับและส่ง

7

Yītiān shàngwǔ, Liàngliàng zài yī liàng

一天上午，亮亮在一辆

เช้าวันหนึ่ง เหลียงอยู่บนรถประจำทางคันหนึ่ง

一天 yītiān วันหนึ่ง

上午 shàngwǔ ช่วงเช้า

亮亮 Liàngliàng เหลียง

在 zài อยู่ใน

一 yī หนึ่ง

辆 liàng คำลักษณนามสำหรับรถ

8

zhèngzài kāiwǎng xuéxiào de gōngjiāochē lǐ.

正在开往学校的公交车里。

ที่กำลังมุ่งหน้าไปยังโรงเรียน

正在 zhèngzài กำลัง

开往 kāiwǎng มุ่งหน้าไปยัง

学校 xuéxiào โรงเรียน

的 de ที่

公交车 gōngjiāochē รถโดยสารประจำทาง

里 lǐ ภายใน

9

Yōngjǐ de chēxiāng hé mēnrè de tiānqì

拥挤的车厢和闷热的天气

รถโดยสารที่แออัดและอากาศที่ร้อนอบอ้าว

拥挤 yōngjǐ แออัด

的 de ที่

车厢 chēxiāng ภายในรถ

和 hé และ

闷热 mēnrè ร้อนอบอ้าว

的 de ที่

天气 tiānqì สภาพอากาศ

10

bùjīn ràng rén hūnhūnyùshuì.

不禁让人昏昏欲睡。

ทำให้คนรู้สึกง่วงเหงาอย่างห้ามไม่ได้

不禁 bùjīn อดไม่ได้

让	ràng	ทำให้
人	rén	คน
昏昏欲睡	hūnhūnyùshuì	ง่วงเหงาหาวนอน (สำนวน)

11

Jùlí zhōngdiǎnzhàn hái yǒu liǎng zhàn,

距离终点站还有两站，

ยังเหลืออีกสองป้ายก่อนถึงสถานีปลายทาง

距离	jùlí	ห่างจาก
终点站	zhōngdiǎnzhàn	สถานีปลายทาง
还	hái	ยัง
有	yǒu	มี
两	liǎng	สอง
站	zhàn	ป้ายรถหรือสถานี

12

chéngkè men lùxù xià le chē.

乘客们陆续下了车。

ผู้โดยสารทยอยลงจากรถทีละคน

乘客	chéngkè	ผู้โดยสาร
们	men	ใช้บอกพหูพจน์
陆续	lùxù	ทยอย
下	xià	ลง
了	le	(ใช้บอกการกระทำที่เสร็จสิ้น)
车	chē	ยานพาหนะ

13

Liàngliàng yě zhōngyú zhǎodào zuòwèi,

亮亮也终于找到座位，

เหลียงเหลียงก็หาที่นั่งได้ในที่สุด

亮亮 Liàngliàng เหลียง

也 yě ก็

终于 zhōngyú ในที่สุด

找到 zhǎodào หาเจอ

座位 zuòwèi ที่นั่ง

14

tā limǎ zuò le xiàlai.

他立马坐了下来。

เขานั่งลงทันที

他 tā เขา

立马 limǎทันที

坐 zuò นั่ง

了 le (ใช้บอกการกระทำที่เสร็จสิ้น)

下来 xiàlai ลง

15

Kě pìgu hái méi zuò rè,

可屁股还没坐热，

แต่ยังไม่ทันที่ก้นจะอุ่น

可 kě แต่

屁股 pìgu ก้น

还 hái ยัง

没 méi ไม่

坐 zuò นั่ง

热 rè อุ่น

หมายเหตุ: 屁股还没坐热 เป็นสำนวนภาษาจีนที่ใช้บรรยายช่วงเวลาที่ยาวนานจนกระทั่ง "กันยังไม่มีโอกาสได้นั่งอุ่น"

16

jiù yǒu zhāng dà shǒu pāi le pāi Liàngliàng de jiānbǎng.

就有张大手拍了拍亮亮的肩膀。

ก็มีมือใหญ่ตบไหล่ของเหลียงเบา ๆ

就 jiùทันที

有 yǒu มี

张 zhāng ลักษณะนามของมือ

大手 dà shǒu มือใหญ่

拍了拍 pāi le pāi ตบเบา ๆ

亮亮 Liàngliàng เหลียง

的 de ของ

肩膀 jiānbǎng ไหล่

17

Liàngliàng huítóu yī kàn,

亮亮回头一看，

เหลียงหันกลับไปมอง

亮亮 Liàngliàng เหลียง

回头 huítóu หันกลับไป

一 yī แสดงถึงความกะทันหัน

看 kàn มอง

18

shì yī gè gāo gāo shòu shòu de nánzǐ,
是一个高高瘦瘦的男子，

เป็นชายที่ร่างสูงผอม

是	shì	เป็น
一	yī	หนึ่ง
个	gè	ลักษณนามของคน
高高瘦瘦	gāogāo shòushòu	สูงและผอม
的	de	ที่
男子	nánzǐ	ผู้ชาย

19

tā shēnchuān hēisè wàitào, tóu dài yāshémào.
他身穿黑色外套，头戴鸭舌帽。

เขาสวมเสื้อคลุมสีดำและใส่หมวกแก๊ป

他	tā	เขา
身穿	shēnchuān	สวมใส่
黑色	hēisè	สีดำ
外套	wàitào	เสื้อคลุม
头	tóu	หัว
戴	dài	สวม (สำหรับหมวก)
鸭舌帽	yāshémào	หมวกแก๊ป

20

Nánzǐ qīngshēng de shuō:
男子轻声地说：

ชายคนนั้นพูดเบา ๆ ว่า

男子 nánzǐ ผู้ชาย

轻声 qīngshēng เสียงเบา

地 de อย่าง

说 shuō พูด

21

“Xiǎopéngyǒu, wǒmen kěyǐ huàn gè wèizhi ma?”

“小朋友，我们可以换个位置吗？”

"เด็กน้อย เราสามารถเปลี่ยนที่นั่งกันได้ไหม?"

小朋友 xiǎopéngyǒu เด็กน้อย

我们 wǒmen เรา

可以 kěyǐ สามารถ

换 huàn เปลี่ยน

个 gè ลักษณะนามทั่วไป

位置 wèizhi ที่นั่ง

吗 ma (ใช้ลงท้ายประโยคคำถาม)

22

nǐ zhèr kào chuāng."

你这儿靠窗。”

"ที่ของเธอนี้ติดหน้าต่าง"

你 nǐ เธอ

这儿 zhèr ที่นี่

靠窗 kào chuāng ติดหน้าต่าง

23

Liàngliàng yǒudiǎn nàmèn, xīnxiǎng:

亮亮有点纳闷，心想:

เหลียงรู้สึกสงสัยเล็กน้อย แล้วคิดในใจว่า:

亮亮 Liàngliàng เหลียง

有点 yǒudiǎn เล็กน้อย

纳闷 nàmèn สงสัย

心想 xīnxiǎng คิดในใจ

24

“Míngmíng nǐ de wèizhī yě kào chuāng a!

“明明你的位置也靠窗啊!

“ก็ที่คุณก็คิดหน้าต่างเหมือนกันนี่!

明明 míngmíng เห็นได้ชัดว่า

你 nǐ คุณ

的 de ของ

位置 wèizhī ที่นั่ง

也 yě ก็

靠窗 kào chuāng ติดหน้าต่าง

啊 a คำลงท้ายเพิ่มน้ำเสียง

25

Wèishénme yào hé wǒ huàn?”

为什么要和我换?”

แล้วทำไมถึงอยากสลับกับฉันล่ะ?”

为什么 wèishénme ทำไม

要 yào ต้องการ

和 hé กับ

我 wǒ ฉัน

换 huàn สลับ

26

Bùguò tā yě méi duō wèn,
不过他也没多问,

แต่เขาก็ไม่ได้ถามอะไรเพิ่มเติม

不过 bùguò แต่

他 tā เขา

也 yě ก็

没 méi ไม่

多 duō มาก

问 wèn ถาม

27

yǐwéi nánzǐ zhǐshì xǐhuan kàn tā zhèbiān de fēngjǐng,
以为男子只是喜欢看他这边的风景,

คิดว่าผู้ชายคนนั้นคงแค่ชอบดูวิวฝั่งนี้

以为 yǐwéi คิดว่า

男子 nánzǐ ผู้ชาย

只是 zhǐshì เพียงแค่

喜欢 xǐhuan ชอบ

看 kàn มอง

他 tā เขา

这边 zhèbiān ฝั่งนี้

的 de ของ

风景 fēngjǐng วิวทิวทัศน์

28

suǒyǐ gēn tā huàn le wèizhi.

所以跟他换了位置。

ดังนั้นเหลียงจึงเปลี่ยนที่นั่งกับเขา

所以 suǒyǐ ดังนั้น

跟 gēn กับ

他 tā เขา

换 huàn เปลี่ยน

了 le (แสดงการกระทำเสร็จสิ้น)

位置 wèizhi ที่นั่ง

29

Gōngjiāochē jìxù xiàngqián kāi zhe,

公交车继续向前开着，

รถโดยสารก็ยังคงเคลื่อนไปข้างหน้า

公交车 gōngjiāochē รถโดยสาร

继续 jìxù ต่อเนื่อง

向前 xiàngqián ไปข้างหน้า

开 kāi เคลื่อน

着 zhe (แสดงการกระทำที่ต่อเนื่อง)

30

Liàngliàng hàoqí de cháo yuánlái de wèizhi kàn le guoqu.

亮亮好奇地朝原来的位置看了过去。

เหลียงมองไปยังที่นั่งเดิมด้วยความสงสัย

亮亮 Liàngliàng เหลียง

好奇地 hàoqíde ด้วยความสงสัย

朝	cháo	ไปทาง
原来	yuánlái	เดิม
的	de	ของ
位置	wèizhi	ที่นั่ง
看	kàn	มอง
了	le	(แสดงการกระทำเสร็จสิ้น)
过去	guoqu	มองออกไป

31

Tā kàndào nánzǐ de qián pái zuò zhe yī gè lǎorén,
 他看到男子的前排坐着一个老人，

เขาเห็นว่ามียายชราคนหนึ่งนั่งอยู่ที่แถวหน้าของชายคนนั้น

他	tā	เขา
看到	kàndào	เห็น
男子	nánzǐ	ผู้ชาย
的	de	ที่
前排	qiánpái	แถวด้านหน้า
坐着	zuò zhe	กำลังนั่ง
一	yī	หนึ่ง
个	gè	ลักษณะนามของคน
老人	lǎorén	คนชรา

32

zhèngzài dǎkēshuì.

正在打瞌睡。

ชายชรา กำลังงีบหลับอยู่

正在 zhèngzài กำลัง

打瞌睡 dǎkēshuì งีบหลับ

33

Ér nà míng nánzǐ de shǒu zhèng màn màn de
而那名男子的手正慢慢地

แต่ชายคนนั้นค่อยๆ ยื่นมือออกมาอย่างช้าๆ

而 ér แต่

那 nà นั้น

名 míng ลักษณะนามของคน

男子 nánzǐ ผู้ชาย

的 de ของ

手 shǒu มือ

正 zhèng อยู่ในขณะ

慢慢地 màn màn de อย่างช้าๆ

34

shēn jìn lǎorén de xīzhuāng kǒudài.
伸进老人的西装口袋。

ยื่นเข้าไปในกระเป๋าชุดสูทของชายชรา

伸 shēn ยื่น

进 jìn เข้า

老人 lǎorén ชายชรา

的 de ของ

西装 xīzhuāng ชุดสูท

口袋 kǒudài กระเป๋า

35

Liàngliàng bèi zhè yī chǎngjǐng jīngdāi le.

亮亮被这一场景惊呆了。

เหลียงถึงกับตกใจในสิ่งที่เห็น

亮亮	Liàngliàng	เหลียง
被	bèi	ถูก
这	zhè	นี้
一	yī	หนึ่ง
场景	chǎngjǐng	เหตุการณ์
惊呆了	jīngdāi	ตกใจ
了	le	(แสดงการเปลี่ยนสถานะ)

36

Zhèshí, nánzǐ tūrán niǔ guò tóu lái,

这时，男子突然扭过头来，

ในตอนนั้นชายคนนั้นหันหัวมาทันที

这时	zhèshí	ในตอนนั้น
男子	nánzǐ	ผู้ชาย
突然	tūrán	ทันที
扭	niǔ	หัน
过	guò	(แสดงการหันเข้ามาทางผู้พูด)
头	tóu	หัว
来	lái	(แสดงการหันเข้ามาทางผู้พูด)

37

kàn zhe Liàngliàng,

看着亮亮，

มองไปที่เหลียง

看 kàn มอง

着 zhe (แสดงการกระทำที่กำลังเกิดขึ้น)

亮亮 Liàngliàng เหลียง

38

hái duì tā guǐmèi de yī xiào,

还对他鬼魅地一笑，

แล้วยิ้มให้เขาอย่างเจ้าเล่ห์

还 hái ยัง

对 duì ต่อ

他 tā เขา

鬼魅 guǐmèi เจ้าเล่ห์

地 de อย่าง

一 yī (ยิ้ม) ขึ้นมาทันที

笑 xiào ยิ้ม

39

bìngqiě bǐ le yī gè bù yào chǎo de shǒu shì。

并且比了一个不要吵的手势。

พร้อมส่งสัญญาณมือว่าอย่าส่งเสียงดัง

并且 bìngqiě พร้อมทั้ง

比 bǐ ส่งสัญญาณ

了 le (แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)

一 yī หนึ่ง

个 gè ลักษณะนามทั่วไป

不要 **bùyào** อย่า

吵 **chǎo** ส่งเสียงดัง

的 **de** ที่

手势 **shǒushì** ท่าทาง

40

Liàngliàng jǐnzhāng de kàn zhe zhè yī mù,
亮亮紧张地看着这一幕，

เหลียงมองเหตุการณ์นี้ด้วยความกังวล

亮亮 **Liàngliàng** เหลียง

紧张 **jǐnzhāng** กังวล

地 **de** อย่าง

看 **kàn** มอง

着 **zhe** (แสดงเหตุการณ์ที่กำลังเกิดขึ้น)

这 **zhè** นี้

一 **yī** หนึ่ง

幕 **mù** เหตุการณ์

41

bù gǎn chūshēng.

不敢出声。

ไม่กล้าส่งเสียง

不 **bù** ไม่

敢 **gǎn** กล้า

出声 **chūshēng** ส่งเสียง

42

Zhōngdiǎnzhàn dào le, Liàngliàng huāngmáng de xià le chē.

终点站到了，亮亮慌忙地下了车。

ป้ายสุดท้ายมาถึงแล้ว เหลียงรีบลงจากรถ

终点站 zhōngdiǎnzhàn ป้ายปลายทาง

到 dào ถึง

了 le (แสดงการกระทำเสร็จสิ้น)

亮亮 Liàngliàng เหลียง

慌忙地 huāngmáng de อย่างเร่งรีบ

下 xià ลง

了 le (แสดงการกระทำเสร็จสิ้น)

车 chē รถ

43

Chē wài de yángguāng géwài de cìyǎn,

车外的阳光格外的刺眼，

แสงแดดข้างนอกแรงมากเป็นพิเศษ

车 chē รถ

外 wài ข้างนอก

的 de ที่

阳光 yángguāng แสงแดด

格外 géwài เป็นพิเศษ

刺眼 cìyǎn แสบตา

44

Liàngliàng de liǎn zhàng de tōnghóng.

亮亮的脸涨得通红。

ใบหน้าของเหลียงแดงจัด

亮亮	Liàngliàng	เหลียงเหลียง
的	de	ของ
脸	liǎn	ใบหน้า
涨	zhàng	เต็มไปด้วยเลือด (ในบริบทนี้คือ หน้าแดง)
得	de	(โครงสร้างเสริมคำ)
通红	tōnghóng	แดงจัด

45

Tā dīxià tóu, kàn zhe dìmiàn,
他低下头，看着地面，

เขาก้มหน้าลงมองพื้น

他	tā	เขา
低下	dīxià	ก้ม
头	tóu	หัว
看	kàn	มอง
着	zhe	(แสดงการกระทำที่ต่อเนื่อง)
地面	dìmiàn	พื้น

46

mànmàn de xiàng xuéxiào zǒuqù.
慢慢地向学校走去。

เดินไปที่โรงเรียนอย่างช้า ๆ

慢慢地	mànmàn de	อย่างช้าๆ
向	xiàng	ไปทาง
学校	xuéxiào	โรงเรียน
走去	zǒuqù	เดินไป

47

Tā biān zǒu biān huíxiǎng chē shàng de chǎngjǐng.

他边走边回想车上的场景。

ขณะที่เขาเดิน เขาก็นึกถึงเหตุการณ์บนรถ

他 tā เขา

边...边 biān... biān ทำสองอย่างพร้อมกัน

走 zǒu เดิน

回想 huíxiǎng นึกย้อนถึง

车 chē รถ

上 shàng บน

的 de ที่

场景 chǎngjǐng เหตุการณ์

48

Xiǎngdào nàge xiǎotōu,

想到那个小偷，

นึกถึงหัวขโมยคนนั้น

想到 xiǎngdào นึกถึง

那个 nàge คนนั้น

小偷 xiǎotōu ขโมย

49

tā xīnli yǒuxiē hàipà hé jǐnzhāng,

他心里有些害怕和紧张，

ในใจเขารู้สึกกลัวและประหม่าเล็กน้อย

他 tā เขา

心里 xīnli ในใจ

有些	yǒuxiē	เล็กน้อย
害怕	hàipà	กลัว
和	hé	และ
紧张	jǐnzhāng	ประหม่า

50

dàn dāng tā xiǎngdào nàge dōngxi bèi tōu de lǎorén shí,
但当他想到那个东西被偷的老人时，

แต่เมื่อเขานึกถึงคุณลุงที่ถูกขโมยของ

但	dàn	แต่
当... 时	dāng... shí	เมื่อ
他	tā	เขา
想到	xiǎngdào	นึกถึง
那个	nàge	อันนั้น
东西	dōngxi	ของ
被	bèi	ถูก
偷	tōu	ขโมย
的	de	ที่
老人	lǎorén	ชายชรา

51

tā gǎndào hěn tóngqíng,
他感到很同情，

เขารู้สึกเห็นใจเขา

他	tā	เขา
感到	gǎndào	รู้สึก

很 hěn มาก

同情 tóngqíng เห็นใจ

52

tóngshí yòu zébèi zìjǐ nuòruò,
同时又责备自己懦弱,

ในขณะเดียวกัน เขาก็ตำหนิตัวเองว่าอ่อนแอ

同时 tóngshí ในขณะเดียวกัน

又 yòu ก็

责备 zébèi ตำหนิ

自己 zìjǐ ตัวเอง

懦弱 nuòruò อ่อนแอ

53

méiyǒu zhàn chulai bāngzhù nà wèi lǎorén.
没有站出来帮助那位老人。

และไม่ได้ยื่นขึ้นเพื่อช่วยชายชรานั้น

没有 méiyǒu ไม่ได้

站 zhàn ยืน

出来 chulai ขึ้น

帮助 bāngzhù ช่วย

那 nà นั้น

位 wèi ท่าน (ลักษณะนามของคนที่อยู่ภาพ)

老人 lǎorén ชายชรา

54

Dài zhe zhè fùzá de xīnqíng,
带着这复杂的心情,

ด้วยความรู้สึกที่สับสนนี้

带 dài ด้วย

着 zhe (แสดงการกระทำที่ต่อเนื่อง)

这 zhè นี้

复杂 fùzá สับสน

的 de ที่

心情 xīnqíng ความรู้สึก

55

tā lái dào le kè táng.

他来到了课堂。

เขามาถึงห้องเรียน

他 tā เขา

来到 lái dào มาถึง

了 le (แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)

课堂 kè táng ห้องเรียน

56

Yī xiàwǔ, tā dōu méiyǒu xīnsi tīngjiǎng,

一下午，他都没有心思听讲，

ทั้งบ่ายเขาก็ไม่สามารถมีสมาธิฟังการบรรยาย

一 yī ทั้ง

下午 xiàwǔ บ่าย

他 tā เขา

都 dōu ทั้งหมด

没有 méiyǒu ไม่ได้

心思 xīnsi สมาธิ

听讲 tīngjiǎng ฟังการบรรยาย

57

érshì yīzhí xiǎng zhe nà jiàn shì.

而是一直想着那件事。

แต่เขาคิดเรื่องนั้นตลอดเวลา

而是 érshì แต่

一直 yīzhí ตลอดเวลา

想 xiǎng คิด

着 zhe (แสดงการกระทำที่ต่อเนื่อง)

那 nà นั้น

件 jiàn ลักษณะนามของเรื่องราว

事 shì เรื่อง

58

Xiàkè líng xiǎng,

下课铃响，

เสียงระฆังหมดคาบดังขึ้น

下课 xiàkè หมดคาบเรียน

铃 líng เสียงระฆัง

响 xiǎng ดังขึ้น

59

Liàngliàng jǐshàng le huíjiā de gōngjiāo.

亮亮挤上了回家的公交。

เหลียงขึ้นรถกลับบ้าน

亮亮 Liàngliàng เหลียง

挤上	jǐshàng	ขึ้น
了	le	(แสดงการกระทำที่ต่อเนื่อง)
回家	huíjiā	กลับบ้าน
的	de	ที่
公交	gōngjiāo	รถบัส

60

Rénqún zhōng, tā kàndào le yī zhāng shúxī de miànkǒng
人群中，他看到了一张熟悉的面孔

ในฝูงชน เขาเห็นใบหน้าที่คุ้นเคย

人群中	rénqún zhōng	ในฝูงชน
他	tā	เขา
看到	kàndào	เห็น
了	le	(แสดงการกระทำที่ต่อเนื่อง)
一	yī	หนึ่ง
张	zhāng	ลักษณะนามสำหรับวัตถุแบน
熟悉	shúxī	คุ้นเคย
的	de	ที่
面孔	miànkǒng	ใบหน้า

61

-shàngwǔ kàndào de xiǎotōu.
—上午看到的小偷。

— มันทคือขโมยที่เขาเห็นในเช้าวันนั้น

-มันคือขโมยที่เขาเห็นในเช้าวันนั้น

上午	shàngwǔ	เช้า
看到	kàndào	เห็น

的 de ที่

小偷 xiǎotōu ขโมย

62

Liàngliàng lì mǎ jǐnzhāng qilai, xīnxiǎng:

亮亮立马紧张起来，心想：

เหลียงเหลียงรู้สึกตื่นตระหนกขึ้นมาทันทีและคิดในใจว่า:

亮亮 Liàngliàng เหลียง

立马 lì mǎ ทันที

紧张 jǐnzhāng ตื่นตระหนก

起来 qilai ขึ้นมา

心想 xīnxiǎng คิดในใจ

63

“Rúguǒ wǒ zhè shíhòu dàhǎn chē shàng yǒu xiǎotōu,

“如果我这时候大喊车上有小偷，

“ถ้าฉันตะโกนตอนนี้ว่าฉันเห็นขโมยในรถ

如果 rúguǒ ถ้า

我 wǒ ฉัน

这时候 zhè shíhòu ตอนนี้

大喊 dàhǎn ตะโกน

车 chē รถ

上 shàng บน

有 yǒu มี

小偷 xiǎotōu ขโมย

64

méiyǒu zhèngjù, dàjiā kěndìng bùhuì xiāngxìn de."

没有证据，大家肯定不会相信的。”

แต่ฉันไม่มีหลักฐาน ทุกคนคงไม่เชื่อฉันหรอก"

没有	méiyǒu	ไม่มี
证据	zhèngjù	หลักฐาน
大家	dàjiā	ทุกคน
肯定	kěndìng	แน่นอน
不会	bùhuì	จะไม่
相信	xiāngxìn	เชื่อ
的	de	หรอก (ใช้เพื่อเน้น)

65

Yúshì tā qiāoqiāo duǒ jìn rénqún zhōng,

于是他悄悄躲进人群中，

ดังนั้น เขาจึงแอบหลบไปในฝูงชน

于是	yúshì	ดังนั้น
他	tā	เขา
悄悄	qiāoqiāo	อย่างเงียบๆ
躲	duǒ	หลบ
进	jìn	เข้าไป
人群	rénqún	ฝูงชน
中	zhōng	ใน

66

jǐnmì guānchá zhe xiǎotōu.

紧密观察着小偷。

และคอยสังเกตร็โม้อย่างใกล้ชิด

紧密	jǐnmì	ใกล้ชิด
观察	guānchá	สังเกต
着	zhe	(แสดงการกระทำที่ต่อเนื่อง)
小偷	xiǎotōu	ขโมย

67

Zhōngyú, xiǎotōu jiāng shǒu shēn jìn le

终于，小偷将手伸进了

ในที่สุด ขโมยก็ยื่นมือเข้าไปใน

终于	zhōngyú	ในที่สุด
小偷	xiǎotōu	ขโมย
将	jiāng	จะ
手	shǒu	มือ
伸	shēn	ยื่น
进	jìn	เข้าไป
了	le	(แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)

68

yī míng chéngkè de kǒudài.

一名乘客的口袋。

กระเป๋าของผู้โดยสารคนหนึ่ง

一	yī	หนึ่ง
名	míng	ลักษณะนามสำหรับบุคคล
乘客	chéngkè	ผู้โดยสาร
的	de	ของ
口袋	kǒudài	กระเป๋า

69

Kàndào zhè yī mù,

看到这一幕，

เห็นเหตุการณ์นี้

看到 kàndào เห็น

这 zhè นี้

一 yī หนึ่ง

幕 mù เหตุการณ์

70

Liàngliàng xùnsù de jǐ dào le chēxiāng de zuì hòumiàn,

亮亮迅速地挤到了车厢的最后面，

เหลียงย้ายไปที่ด้านหลังของรถบัสอย่างรวดเร็ว

亮亮 Liàngliàng เหลียง

迅速地 xùnsùde อย่างรวดเร็ว

挤 jǐ บีบ

到 dào ถึง

了 le (แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)

车厢 chēxiāng ห้องโดยสารรถบัส

的 de ของ

最 zuì สุด

后面 hòumiàn ด้านหลัง

71

dàhǎn dào: "Yǒu xiǎotōu a!

大喊道：“有小偷啊！”

และตะโกนว่า: "มีขโมย!

大喊 dàhǎn ตะโกน

道 dào ว่า

有 yǒu มี

小偷 xiǎotōu ขโมย

啊 a (ใช้เพื่เน้นอารมณ์)

72

Yǒurén zài tōu qián a! Dàjiā zhùyì a!"

有人在偷钱啊！大家注意啊！”

มีคนขโมยเงิน! ทุกคนระวัง!"

有人 yǒurén มีคน

在 zài กำลัง

偷 tōu ขโมย

钱 qián เงิน

啊 a (ใช้เพื่เน้นอารมณ์)

大家 dàjiā ทุกคน

注意 zhùyì ระวัง

啊 a (ใช้เพื่เน้นอารมณ์)

73

Chéngkè men qíshuāshuā de huí guo tóu kàn zhe Liàngliàng.

乘客们齐刷刷地回过头看着亮亮。

ผู้โดยสารหันมองพร้อมกันไปทีเหลี่ยง

乘客们 chéngkè men ผู้โดยสาร

齐刷刷地 qíshuāshuā de พร้อมกัน

回 huí หันกลับ

过	guo	ไป
头	tóu	หัว
看	kàn	มอง
着	zhe	(แสดงการกระทำที่ต่อเนื่อง)
亮亮	Liàngliàng	เปลือง

74

Nà míng dōngxi bèi tōu de chéngkè

那名东西被偷的乘客

ผู้โดยสารที่ถูกขโมยของ

那	nà	นั้น
名	míng	ลักษณะนามสำหรับคน
东西	dōngxi	สิ่งของ
被	bèi	ถูก
偷	tōu	ขโมย
的	de	ที่
乘客	chéngkè	ผู้โดยสาร

75

huāngmáng mō le mō zìjǐ de kǒudài,

慌忙摸了摸自己的口袋，

รีบเช็คกระเป๋าของตัวเอง

慌忙	huāngmáng	รีบ
摸了摸	mō le mō	คลำ, เช็ค
自己	zìjǐ	ตัวเอง
的	de	ของ

口袋 kǒudài กระเป๋า

76

ránhòu dà jiàodào:

然后大叫道:

จากนั้นก็ร้องตะโกนว่า:

然后 ránhòu จากนั้น

大 dà ตั้ง

叫道 jiàodào ตะโกน

77

“Wǒ de qiánbāo ne?”

“我的钱包呢？”

“กระเป๋าดังค์ของฉันล่ะ?”

我 wǒ ฉัน

的 de ของ

钱包 qiánbāo กระเป๋า

呢 ne ล่ะ

78

Jiēzhe, tā duì zhe xiǎotōu shuōdào:

接着，他对着小偷说道：

จากนั้น เขาก็พูดกับขโมยว่า:

接着 jiēzhe ต่อจากนั้น

他 tā เขา

对 duì กับ

着 zhe (แสดงการกระทำที่ต่อเนื่อง)

小偷 xiǎotōu ขโมย

说道 shuōdào ว่า

79

"Nǐ gānggang gàn má yīzhí jǐ wǒ?"

“你刚刚干吗一直挤我？”

เมื่อไหร่ทำไมคุณถึงเอาแต่เบียดผม?

你 nǐ คุณ

刚刚 gānggang เมื่อไหร่

干吗 gàn má ทำไม

一直 yīzhí ตลอด

挤 jǐ เบียด

我 wǒ ผม

80

Shìbùshì nǐ tōu le wǒ de qián?"

是不是你偷了我的钱？”

คุณขโมยเงินของฉันใช่ไหม?”

是不是 shìbùshì ใช่หรือไม่

你 nǐ คุณ

偷 tōu ขโมย

了 le (แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้นแล้ว)

我 wǒ ฉัน

的 de ของ

钱 qián เงิน

81

Xiǎotōu liánmáng bǎ shǒu cáng dào kǒudài lǐ,

小偷连忙把手藏到口袋里，

ขโมยริบซ่อนมือของเขาไปในกระเป๋า

小偷 xiǎotōu ขโมย

连忙 liánmáng รีบ

把 bǎ นำ

手 shǒu มือ

藏 cáng ซ่อน

到 dào ไปยัง

口袋 kǒudài กระเป๋า

里 lǐ ใน

82

ránhòu wǎng chēmén biān zǒu, shìtú xiàchē.

然后往车门边走，试图下车。

จากนั้นเดินไปทางประตูรถ, พยายามลงจากรถ

然后 ránhòu จากนั้น

往 wǎng ไปยัง

车门 chēmén ประตูรถ

边 biān ด้านข้าง

走 zǒu เดิน

试图 shìtú พยายาม

下车 xiàchē ลงจากรถ

83

Liàngliàng yòu hǎndào: "Jiùshì zhège rén!

亮亮又喊道：“就是这个人！”

เหลียงเตงโกนอีกครั่ง: "นี่แหละคนที่ทำ!

亮亮	Liàngliàng	เหลียง
又	yòu	อีกครั้ง
喊道	hǎndào	ตะโกน
就是	jiùshì	นี่แหละ
这个	zhège	นี้
人	rén	คน

84

Jiùshì tā tōu le nǐ de qián!"
就是他偷了你的钱！”

นี่แหละเขาที่ขโมยเงินของคุณ!

就是	jiùshì	นี่แหละ
他	tā	เขา
偷	tōu	ขโมย
了	le	(แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)
你	nǐ	คุณ
的	de	ของ
钱	qián	เงิน

85

Qiánbāo bèi tōu de chéngkè
钱包被偷的乘客

ผู้โดยสารที่ถูกขโมยกระเป๋าตังค์

钱包	qiánbāo	กระเป๋าตังค์
被	bèi	ถูก
偷	tōu	ขโมย

的 de ที่

乘客 chéngkè ผู้โดยสาร

86

xùnsù chězhù xiǎotōu de dàyī,
迅速扯住小偷的大衣，

รีบคว้าเสื้อโค้ทของขโมย

迅速 xùnsù เร็ว,ด่วน

扯住 chězhù จับ,ดึง

小偷 xiǎotōu ขโมย

的 de ของ

大衣 dàyī เสื้อโค้ท

87

shēngqì de shuōdào: "Nǐ hái xiǎng pǎo?
生气地说道：“你还想跑？”

และพูดด้วยความโกรธว่า: "คุณยังจะหนีอีกไหม?"

生气 shēngqì โกรธ

地 de อย่าง

说道 shuōdào ว่า

你 nǐ คุณ

还 hái ยังจะ

想 xiǎng อยาก

跑 pǎo หนี

88

Gēn wǒ qù jǐngchájú!"
跟我去警察局！”

ไปกับฉันที่สถานีตำรวจ! ”

跟 gēn กับ

我 wǒ ฉัน

去 qù ไป

警察局 jǐngchájú สถานีตำรวจ

89

Jiēzhe, xiǎotōu bèi nà míng chéngkè zhuài xià le chē.

接着，小偷被那名乘客拽下了车。

จากนั้น ขโมยถูกผู้โดยสารคนนั้นลากลงจากรถ

接着 jiēzhe จากนั้น

小偷 xiǎotōu ขโมย

被 bèi ถูก

那 nà นั้น

名 míng ลักษณะนามของคน

乘客 chéngkè ผู้โดยสาร

拽 zhuài ดึง

下 xià ลง

了 le (แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)

车 chē รถ

90

Kàndào xiǎotōu bèi zhuā,

看到小偷被抓，

เห็นขโมยถูกจับ

看到 kàndào เห็น

小偷 xiǎotōu ขโมย

被 bèi ถูก

抓 zhuā จับ

91

Liàngliàng cháng shū le yīkǒuqì.

亮亮长舒了一口气。

เหลียงเหลียงหายใจอย่างโล่งอก

亮亮 Liàngliàng เหลียง

长 cháng ยาว

舒 shū ผ่อนคลาย

了 le (แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)

一口气 yīkǒuqì การหายใจหนึ่งครั้ง

92

Zhèshí, chēxiāng zhōng chuánlái gèzhǒng shēngyīn.

这时，车厢中传来各种声音。

ในขณะนั้นมีเสียงต่างๆ จากผู้โดยสารในรถ

这时 zhèshí ในขณะนั้น

车厢 chēxiāng ห้องโดยสาร

中 zhōng ใน

传来 chuánlái มาถึง

各种 gèzhǒng หลากหลาย

声音 shēngyīn เสียง

93

Yǒurén shuō: "āiyā,

有人说：“哎呀，

มีผู้โดยสารคนหนึ่งพูดว่า: "อ๋อ..."

有人 yǒurén มีคน

说 shuō พูดว่า

哎呀 āiyā อ๋อ (คำอุทานแสดงความประหลาดใจ)

94

zhīqián wǒ jiù jiàn guo nàge rén tōu dōngxi!"

之前我就见过那个人偷东西！”

ก่อนหน้านี้ฉันเคยเห็นคนนั้นขโมยของ!”

之前 zhīqián ก่อนหน้านี้

我 wǒ ฉัน

就 jiù ก็

见 jiàn เห็น

过 guo เคย

那个人 nàge rén คนนั้น

偷东西 tōu dōngxi ขโมยของ

95

Yě yǒurén shuō: "Gānggang tā wèile tōu dōngxi,

也有人说:“刚刚他为了偷东西,

อีกคนหนึ่งพูดว่า: "เมื่อที่เขาทำเพื่อที่จะขโมยของ

也 yě ก็

有人 yǒurén มีคน

说 shuō พูดว่า

刚刚 gānggang เมื่อ

他 tā เขา

为了 wèile เพื่อที่จะ

偷 tōu ขโมย

东西 dōngxi ของ

96

hái tèdì hé wǒ huàn le wèizhì ne!"

还特地和我换了位置呢！”

เขายังเปลี่ยนที่นั่งกับฉันด้วย! ”

还 hái ยัง

特地 tèdì โดยเฉพาะ

和 hé กับ

我 wǒ ฉัน

换 huàn เปลี่ยน

了 le (แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)

位置 wèizhì ที่นั่ง

呢 ne ด้วย (ใช้สำหรับยืนยันการกระทำ)

97

Hái yǒurén shuō: "Zhè xiǎohái zhēn dàdǎn,

还有人说：“这小孩真大胆，

และยังมีคนพูดว่า: "เด็กคนนี้กล้าจริงๆ

还 hái ยัง

有人 yǒurén มีคน

说 shuō พูดว่า

这 zhè นี้

小孩 xiǎohái เด็ก

真 zhēn จริงๆ

大胆 dàdǎn กล้าหาญ

98

shénme dōu gǎn shuō!"

什么都敢说！ ”

เขากล้าพูดทุกอย่าง! ”

什么 shénme อะไร

都 dōu ทุกอย่าง

敢 gǎn กล้า

说 shuō พูด

99

Liàngliàng dīxià le tóu, gǎndào yǒudiǎn hàixiū,

亮亮低下了头，感到有点害羞，

เหลียงกั่มหน้าลงและรู้สึกอายเล็กน้อย

亮亮 Liàngliàng เหลียง

低下 dīxià กั่ม

了 le (แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)

头 tóu หัว

感到 gǎndào รู้สึก

有点 yǒudiǎn เล็กน้อย

害羞 hàixiū อาย

100

tóngshí yòu hěn zìháo.

同时又很自豪。

และรู้สึกภูมิใจในขณะเดียวกัน

同时 tóngshí ในเวลาเดียวกัน

又 yòu และ

很 hěn มาก

自豪 zìháo ภูมิใจ

101

Huíjiā hòu, Liàngliàng xīngfèn de

回家后，亮亮兴奋地

หลังจากกลับบ้าน, เหลียงเหลียงก็รู้สึกตื่นเต้น

回家 huíjiā กลับบ้าน

后 hòu หลังจาก

亮亮 Liàngliàng เหลียงเหลียง

兴奋 xīngfèn ตื่นเต้น

地 de ความ

102

bǎ zhuā xiǎotōu de jīngguò gàosu le tā de māma.

把抓小偷的经过告诉了他的妈妈。

บอกแม่ของเขาเกี่ยวกับประสบการณ์ในการจับขโมย

把 bǎ ถูก

抓小偷 zhuā จับขโมย

的 de ที่

经过 jīngguò เหตุการณ์

告诉 gàosu บอก

了 le (แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)

他的 tā de ของเขา

妈妈 māma แม่

103

Tā de māma tīng wán hòu,
他的妈妈听完后，

หลังจากแม่ของเขาฟังเสร็จ

他的 tā de ของเขา

妈妈 māma แม่

听 tīng ฟัง

完 wán เสร็จ

后 hòu หลังจาก

104

liǎn shang lùchū dānxīn de biǎoqíng, shuō:
脸上露出担心的表情，说：

แสดงสีหน้ากังวลและพูดว่า:

脸 liǎn ใบหน้า

上 shang บน

露出 lùchū แสดงออก

担心 dānxīn กังวล

的 de ที่

表情 biǎoqíng สีหน้า

说 shuō พูดว่า

105

"Nǐ yī gè xiǎohái gānmá duōguǎnxiánshì?
“你一个小孩子干吗多管闲事？”

"หนูเป็นแค่เด็ก ทำไมต้องยุ่งเรื่องของคนอื่น?"

你	nǐ	หนู, คุณ
一	yī	หนึ่ง
个	gè	ลักษณนามสำหรับคน
小孩	xiǎohái	เด็ก
干吗	gànmá	ทำไม
多管闲事	duōguǎnxiánshì	ยุ่งเรื่องของคนอื่น

106

Tā yòu méi tōu nǐ de dōngxi!
他又没偷你的东西!

เขาก็ไม่ได้ขโมยของของหนู!

他	tā	เขา
又	yòu	ก็
没	méi	ไม่ได้
偷	tōu	ขโมย
你的	nǐ de	ของคุณ
东西	dōngxi	สิ่งของ

107

wànyī tā jìzhu le nǐ de yàngzi,
万一他记住了你的样子,

ถ้าเขาจำหน้าหนูได้

万一	wànyī	หากเกิดกรณี
他	tā	เขา
记住	jìzhu	จำ

了 le (แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)

你的 nǐ de ของคุณ

样子 yàngzi ลักษณะ, หน้าตา

108

yǐhòu bàofù nǐ zěnmébàn?"

以后报复你怎么办？”

แล้วถ้าเขาจะแก้แค้นหนูล่ะ?”

以后 yǐhòu หลังจากนั้น

报复 bàofù แก้แค้น

你 nǐ คุณ

怎么办 zěnmébàn จะทำอย่างไร

109

Liàngliàng huídá dào:

亮亮回答道:

เหลียงตอบว่า:

亮亮 Liàngliàng เหลียง

回答 huídá ตอบ

道 dào ว่า

110

"Dànshì wǒ shì pǎo dào chēxiāng hòumian cái kāishǐ hǎn de,

“但是我是跑到车厢后面才开始喊的,

แต่ที่ผมวิ่งไปที่ด้านหลังของรถบัสก่อน ถึงเริ่มตะโกน

但是 dànshì แต่

我 wǒ ผม

是...的 shì...de (ใช้เพื่อเน้นประโยค)

跑到	pǎo dào	วิ่งไปที่
车厢	chēxiāng	ห้องโดยสาร
后面	hòumian	ด้านหลัง
才	cái	จึง
开始	kāishǐ	เริ่ม
喊	hǎn	ตะโกน

111

zhèyàng tā jiù kànbuqīng wǒ de yàngzi le."

这样他就看不清我的样子了。”

แบบนี้เขาก็มองหน้าผมไม่ชัดแล้ว"

这样	zhèyàng	แบบนี้
他	tā	เขา
就	jiù	ก็จะ
看不清	kànbuqīng	มองไม่ชัด
我的	wǒ de	ของผม
样子	yàngzi	หน้าตา
了	le	แล้ว

112

Liàngliàng mā wúnài de xiào le xiào, shuō:

亮亮妈无奈地笑了笑，说：

แม่ของเหลียงยิ้มอย่างไม่เต็มใจและพูดว่า:

亮亮妈	Liàngliàng mā	แม่ของเหลียง
无奈	wúnài	ไม่เต็มใจ
地	de	อย่าง

笑了笑 xiào le xiào ยิ้ม (การกระทำที่สั้น)

说 shuō พูดว่า

113

"Nà yě hěn wēixiǎn ya!

“那也很危险呀！”

“นั่นก็อาจจะอันตรายได้เหมือนกัน!”

那 nà นั้น

也 yě ก็

很 hěn มาก

危险 wēixiǎn อันตราย

呀 ya (ใช้เป็นคำเสริมท้ายประโยค)

114

Zàishuō, nàme duō dàren kàndào le xíngqiè de guòchéng,

再说，那么多大人看到了行窃的过程，

แล้วก็มีผู้ใหญ่เยอะแยะที่เห็นเหตุการณ์ขโมยของ

再说 zàishuō แล้วยัง

那么多 nàme duō แยะแยะ

大人 dàren ผู้ใหญ่

看到 kàndào เห็น

了 le (แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)

行窃 xíngqiè ขโมย

的 de ที่

过程 guòchéng เหตุการณ์

115

wèishénme bù ràng tāmen qù shuō ne?"

为什么不让他们去说呢？”

ทำไมไม่ให้พวกเขาไปบอกล่ะ?”

为什么 wèishénme ทำไม

不 bù ไม่

让 ràng ให้

他们 tāmen พวกเขา

去 qù ไป

说 shuō พูด

呢 ne ล่ะ

116

Liàngliàng náo le náo tóu,

亮亮挠了挠头，

เหลียงเหลียงเกาหัวตัวเอง

亮亮 Liàngliàng เหลียง

挠了挠 náo le náo เกา

头 tóu หัว

117

yíhuò de kàn zhe tā de māma, wèn:

疑惑地看着他的妈妈，问：

มองไปที่แม่ของเขาด้วยความสงสัยแล้วถามว่า :

疑惑 yíhuò สงสัย

地 de ความ (สงสัย)

看 kàn มอง

着 zhe (แสดงการกระทำที่ต่อเนื่อง)

他的 tā de ของเขา

妈妈 māma แม่

问 wèn ถาม

118

"Kě rúguǒ dàjiā dōu bù shuōhuà,

“可如果大家都不说话，

“ถ้าคนอื่นไม่พูดอะไร

可 kě แต่

如果 rúguǒ ถ้า

大家 dàjiā ทุกคน

都 dōu ทั้งหมด

不 bù ไม่

说话 shuōhuà พูด

119

nà wǒ yě yīnggāi zhuāngzuò méi kànjiàn,

那我也应该装作没看见，

แล้วผมก็ควรแกล้งทำเหมือนไม่เห็นใช่ไหม?

那 nà ถ้าอย่างนั้น

我 wǒ ผม

也 yě ก็

应该 yīnggāi ควร

装作 zhuāngzuò แกล้งทำ

没 méi ไม่

看见 kànjiàn เห็น

120

shénme dōu bù shuō ma?"

什么都不说吗？”

และไม่พูดอะไรเลยเหรอ?”

什么 shénme อะไร

都 dōu เลย

不 bù ไม่

说 shuō พูด

吗 ma ไหม (คำถาม)

121

Zhèxià, tā de māma lèng zhù le,

这下，他的妈妈愣住了，

ครั้งนี้ แม่ของเขาทำตัวอึ้งไป

这下 zhèxià ครั้งนี้

他的 tā de ของเขา

妈妈 māma แม่

愣住 lèng zhù ทำตัวอึ้ง

了 le (แสดงการกระทำที่เสร็จสิ้น)

122

bùzhī zěnmē huídá.

不知怎么回答。

และไม่รู้จะตอบยังไง

不知 bùzhī ไม่รู้

怎么 zěnmē อย่างไร

回答 huídá ตอบ